

# Carissimi

## Historia di Jephthe

1648

Le texte de l'histoire de Jephté se trouve dans le livre des Juges, et reprend le mythe d'Iphigénie. La dramaturgie est mise en valeur par Carissimi sur le modèle de ce que Monteverdi avait « inventé » avec l'Orfeo (1609). Voici l'histoire un peu raccourcie, mais cohérente pour le récit.

1. Historicus (narrateur, A) Quand le roi des fils d'Ammon fit la guerre aux enfants d'Israël, et ignora le message de Jephté, l'Esprit du Seigneur vint sur Jephté et il alla vers les enfants d'Ammon, faisant un vœu au Seigneur, en disant :
2. Jephté (T) Si vraiment tu remets les fils d'Ammon entre mes mains, alors celui qui sortira en premier des portes de ma maison pour me rencontrer, je l'offrirai au Seigneur en sacrifice.
3. Chœur à 6 (commentaire, à l'antique) Alors Jephté alla vers les fils d'Ammon avec l'esprit, la force et la valeur du Seigneur pour lutter contre eux.
4. Duo (S+A) Et les trompettes sonnèrent, et les tambours retentirent, et la bataille contre Ammon s'ensuivit.
5. Voix du destin (B) Fuyez et cédez, impies; périssez, étrangers! Tombez devant nos épées, car le Seigneur des armées a levé une armée et se bat contre vous.
6. Chœur (à 6) Fuyez, cédez, impies! Tombez! Et avec nos épées qui font rage, soyez dispersés!
7. Historicus (S) Et Jephté frappa vingt villes d'Ammon et fit un très grand massacre.
8. Historicus à 3 (S2, M, A) Et les enfants d'Ammon gémissaient, et furent humiliés devant les enfants d'Israël.
9. Historicus (B) Quand Jephté rentra victorieux vers sa maison, voici, son unique enfant, une fille, venait à sa rencontre avec des tambourins et avec des danses. Elle chantait :
10. La fille (S) Frappez les tambourins et faites sonner les cymbales!
11. Les compagnes (SA) Chantons une hymne et jouons une chanson au Seigneur, qui gloire nous a donné et victoire à Israël!
12. Chœur (à 6) Chantons une hymne et jouons une chanson au Seigneur, qui gloire nous a donné et victoire à Israël!
13. Historicus (A) Quand Jephté, qui avait prêté serment au Seigneur, vit sa fille venir à sa rencontre, pris d'angoisse et avec des larmes, il déchira ses vêtements et dit :
14. Jephté (T) Pauvre de moi! Hélas, ma fille, tu as fait mon infortune, ma fille unique, et toi, de même, ma malheureuse fille, voilà ton infortune.
15. La fille (S) Laissez-moi partir, que pendant deux mois je puisse errer dans les montagnes, et avec mes compagnes pleurer ma virginité.
16. chœur (à 4) Alors la fille de Jephté s'en alla dans les montagnes, et pleura sa virginité avec ses compagnes, en disant :
17. La fille (S + écho ST) Pleurez, vous les collines, pleurez, vous les montagnes, et hurlez dans l'affliction de mon cœur! Hurlez! etc.
18. Chœur (à 6) Pleurez, enfants d'Israël, pleurez, vous toutes les vierges, et pour la fille unique de Jephté, lamentez-vous avec des chants de tristesse.

Nr.	Mes	texte	El	Ca	Co	Ka	Ti	Pi
1	1	Cum vocasset (A)			X			
2	14	Si tradiderit (T)					X	
3	22	Transivit (chœur à 6)	X	X	X	X	X	X
4	33	Et clangebant (AA)			X	X		
5	42	Fugite (B)						X
6	59	Fugite (chœur à 6)	X	X	X	X	X	X
7	73	Et percussit (S)		X				
8	78	Et ululantes (SAA)		X	X	X		
9	89	Cum autem victor (B)						X
10	99	Incipite (S)	X					
11	106	Hymnum cantate (SS)	X	X				
12	128	Cantemus (Chœur à 6)	X	X	X	X	X	X
13	150	Cum vidisset (A)				X		
14	160	Heu, heu mihi (T)					X	
15	171	Dimitte me (S)	X					
16	180	Abiit ergo (Chœur à 4)	S	S	A	A	T	B
17	191	Plorate (S + SB)	X	echo				echo
18	261	Plorate (Chœur à 6)	X	X	X	X	X	X

# Historia di Jephthe

a 6. voc. CCCATB et organo

Giacomo Carissimi (1605-1674)

## 1. Historicus Altus solo

S1

Cum vo- cas- set in proe- li- um fi- li- os Is- ra- el rex fi- li- o- rum Am- mon

Piano

5

et ver- bis Jeph- te ac- qui- e- sce- re no- lu- is- set, fa- ctus est su- per Jeph- te Spi- ri- tus

P.

9

Do- mi- ni et pro- gres- sus ad fi- li- os Am- mon vo- tum vo- vit Do- mi- no di- cens: enchaîner

P.

14

## 2. Jephthe (Tenor solo)

Si tra- di- de- rit Do- mi- nus fi- li- os Am- mon in ma- nus me- as qui- cum- que pri- mus de do- mo

P.

18

me-a oc-cu-re-rit mi-hi, of-fe-ram il-lum Do-mi-no in ho-lo-cau-stum.



22 3. Chorus

S1  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon, ut in spi-ri-tu for-ti et vir-

S2  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon,

A1  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon, ut in spi-ri-tu for-ti et vir-tu-te, et vir-

A2  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon,

T  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon,

B  
Trans-i-vit er-go Jeph-te ad fi-li-os Am-mon, ut in spi-ri-tu for-ti et vir-tu-te,

P.

27

tu te Do-mi-ni pug-na-ret, pug-na-ret con-tra e-os, pug-na-ret, pug-na-ret, pug-na-ret, pug-na-ret,

tu te Do-mi-ni pug-na-ret, pug-na-ret con-tra e-os, pug-na-ret, pug-na-ret con-tra e-os, pug-na-ret, pug-na-ret,

et vir-tu-te Do-mi-ni pug-na-ret, pug-na-ret. pug-na-ret,

P.

30

gna-ret con-tra e-os, pug-na-ret con-tra e-os.

gna-ret con-tra e-os, pug-na-ret con-tra e-os, con-tra e-os.

na-ret con-tra e-os. pug-na-ret con-tra e-os, con-tra e-os.

pug-na-ret, pug-na-ret con-tra e-os, con-tra e-os.

na-ret con-tra e-os. pug-na-ret pug-na-ret con-tra e-os.

pu gna ret, pug-na-ret con-tra e-os, con-tra e-os.

P.

4. Historicus a 2

33

Et clan-ge-bant tu-bae et per-so-na-bant tim-pa-na

Et clan-ge-bant tu-bae et per-so-na-bant

P.



35

et proe-li-um com-mis-sum est ad-ver-sus Am-mon,

tim-pa-na et proe-li-um com-mis-sum est ad-ver-sus

P.



38

et proe-li-um et proe-li-um com-mis-sum est ad-ver-sus Am-mon, ad-ver-sus Am--mon.

Am-mon, et proe-li-um com-mis-sum est ad-ver-sus Am-mon, ad-ver-sus Am-mon.

P.

5. Bassus

42

Fu- gi-te, fu- gi- te, ce- di- te, ce- di-te im- pi- i ce-di- te, ce- di-te im-pi- i, per-

45

i- te gen- tes,- per-i-te- gen-tes.- oc-cum bi-te, oc-cum-bi-te in gla- di-

49

o. Do-mi-nus e-xer-ci - tu-um in proe-li-um sur-re - xit in proe-li-um sur-re- xit et

53

pug-nat con-tra vos, et pug-nat con-tra vos, et

56

pug-nat con- tra vos, et pug- nat con- tra vos.

6 6. Chorus

59 S1

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

S2

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

A1

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

A2

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

T

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

B

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

62

cor-ru-i-te, Fu-gi-te, fu-gi-te

cor-ru-i-te, Fu-gi-te, fu-gi-te

et in fu-ro-re gla-di-is dis-si-pa-mi-ni. Fu-gi-te, fu-gi-te

Fu-gi-te, fu-gi-te

Fu-gi-te, fu-gi-te

Fu-gi-te, fu-gi-te



65

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, cor-ru-i-

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, cor-ru-i-

Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

ce-di-te, ce-di-te im-pi-i, Fu-gi-te, fu-gi-te, ce-di-te, ce-di-te im-pi-i,

P.



68

te, cor-ru-i-te, et in fu-ro-re gla-di-is dis-si-pa-mi-ni, dis-si-

te, cor-ru-i-te, et in fu-ro-re gla-di-is dis-si-

cor-ru-i-te, et in fu-ro-re gla-di-is dis-si-

cor-ru-i-te, cor-ru-i-te,

cor-ru-i-te,

cor-ru-i-te,

cor-ru-i-te,

P.

71

pa- mi- ni, dis - si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

pa- mi- ni, dis - si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

pa- mi- ni, dis - si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

Ténor 1  
dis- si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

Ténor 2  
dis- si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

dis- si- pa- mi- ni, dis- si- pa- mi- ni.

P.

73 7. Historicus

Et per- cus- sit Jeph- te vi- gin- ti ci- vi- ta- tes

P.

75

Am- mon pla- ga ma- gna, pla- ga ma- gna ni- mis.

P.

## 78 8. Historicus a 3

Et u-lu-lan-tes fi-li-i Am-mon fa-cti  
 Et u-lu-lan-tes fi-li-i Am - - mon fa-cti sunt co-ram fi-li-is  
 Et u-lu-lan-tes fi-li-i Am - mon fa-cti sunt co-ram fi-li-is

P.



## 84

sunt co-ram fi-li-is Is-ra-el hu-mi-li-a-ti.  
 Is-ra-el hu-mi-li-a-ti.  
 Is-ra-el hu-mi-li-a-ti.

P.



## 89 9. Historicus Basso solo

Cum au-tem vi-ctor Jeph-te in do-mum su-am re-ver-te-re-tur. oc-cur-rens e-i u-ni-

P.

10

93

ge-ni-ta fi-li-a su-a cum tym-pa-nis- et cho-ris prae-ci-ne



96

bat:



99

10. Folia

In-ci-pi-te in tym-pa-nis et psal-li-te in cym-ba-lis, in-ci-pi-te in tym-pa-nis et psal-li-te in



103

cym-ba-lis, et psal-li-te in cym-ba-lis, et psal-li-te, et psal-li-te in cym-ba-lis.

106 11. a 2

Musical score for measures 106-109. It features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The lyrics are: "Hym-num can-te-mus Do-mi-no". The piano part consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Musical score for measures 110-113. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: "et mo-du-le-mur can-ti-cum,". The piano part continues with chords and a bass line.

Musical score for measures 114-117. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: "qui de-dit no-bis glo-ri-am-et Is-ra-". The piano part continues with chords and a bass line.

Musical score for measures 118-121. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: "el vi-cto-ri-am, qui de-dit no-". The piano part continues with chords and a bass line.

122

bis glo ri am et Is- ra- el vi- cto- ri-

bis glo ri am et Is- ra- el vi- cto- ri-

125

am, et Is- ra- el vi- cto- ri- am.

am, et Is- ra- el vi- cto- ri- am.

128

12. Chorus

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no, can- te-mus o- mnes Do- mi- no. lau-

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no. Can- te-mus o- mnes Do- mi- no, lau-

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no, can- te-mus o- mnes Do- mi- no, lau-

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no.

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no.

Can- te-mus o- mnes Do- mi- no.

132

de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li prin-ci-pem, lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li  
 de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li prin-ci-pem, lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li  
 de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li prin-ci-pem, lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li  
 lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li  
 lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li  
 lau-de-mus, lau-de-mus, lau-de-mus bel-li



136

prin-ci-pem, qui de-dit no-bis glo-ri-am et Is-ra-el vi-cto-ri-am,  
 prin-ci-pem, qui de-dit no-bis glo-ri-am et Is-ra-el vi-cto-ri-am.  
 prin-ci-pem, qui de-dit no-bis glo-ri-am et Is-ra-el vi-cto-ri-am,  
 prin-ci-pem. qui de-dit no-bis  
 prin-ci-pem, qui de-dit no-bis  
 prin-ci-pem. qui de-dit no-bis

140

et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 glo- ri- am et Is- ra- el vi- cto- ri- am. et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 glo- ri- am et Is- ra- el vi- cto- ri- am, et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 glo- ri- am et Is- ra- el vi- cto- ri- am. et Is- ra- el, et Is- ra- el vi- cto- ri-  
 a2



144

1. am. lau- de- mus, lau- de- mus, lau- de- mus, lau-  
 am, lau- de- mus, lau- de- mus, lau- de- mus, lau-  
 am. lau- de- mus, lau-  
 am. lau- de- mus, lau-  
 8 am. lau- de- mus, lau- de- mus, lau- de- mus, lau-  
 am. lau- de- mus, lau-  
 1. am. lau- de- mus, lau-  
 am. lau- de- mus, lau-



146 2

am. et Is- ra- el- vi- cto- ri- am. vi- cto- ri- am.  
 am. et Is- ra- el- vi- cto- ri- am. vi- cto- ri- am.  
 am, et Is ra- el vi- cto ri am, vi- cto- ri- am.  
 am, et Is- ra- el vi- cto- ri- am, vi- cto- ri- am.  
 am. et Is- ra- el vi- cto- ri- am. vi- cto- ri- am.  
 am, et Is- ra- el vi- cto- ri- am, vi- cto- ri- am.

2



150 13. Historicus Altus solo

Cum vi- dis- set Jeph- te, qui vo- tum Do- mi- no vo- ve- rat, fi- li- am su- am ve- ni-



154

en- tem in oc- cur- sum, prae do- lo- re et la- chri- mis

157

sci- dit ve- sti- men- ta su- a et a- it:

160 14. Jephthe

Heu, heu mi- hil! fi- li- a me- a, heu de- ce- pi- sti me, fi- li- a u- ni- ge- ni- ta, de- ce-

165

pi- sti me, et tu pa- ri- ter, heu fi- li- a

168

me- a, de- cep- ta es. de- cep- ta es.

171 15. Filia

Di- mit- te me, ut du- o- bus men- si- bus cir- cum e- am mon- tes, ut cum so- da- li- bus

175

me is plan-gam plan-gam vir-gi-ni-ta-tem me-am.

**16. Chorus**

180

Ab-i-it er-go in mon-tes fi-li-a Jeph-te et plo-ra-bat cum so-

**185**

da-li-bus vir-gi-ni-ta-tem su-am, di-cens:

17. Filia / Eccho

191

Plo ra te, plo ra te col les, do-le-te, do-le-te mon-tes et in af-fli-cti-

196

o-ne cor-dis me-i u-lu-la-te, et in af-fli-cti-o-ne cor-dis me-i u-lu-

201

la-te! Ec-ce mo-ri-ar vir-go  
u-lu-la-te!  
u-lu-la-te!

207

et non pot-e-ro mor-te me-a me-is fi-li-is con-so-la-ri, in-ge-mi-sci-te

211

sil- vae, fon- tes et flu- mi- na, et in- te- ri- tu vir- gi- nis la- chri- ma-

215

te, fon- tes et flu- mi- na, in in- te- ri- tu vir- gi- nis la- chri- ma- te!

220

Heu me do len- tem. heu me do- len- tem  
la- chri- ma- te!  
la- chri- ma- te!

225

in lae- ti- ti- a po- pu- li, in vi- cto- ri- a Is- a- el et glo- ri- a pa- tris me- is, e- go si- ne-

229

fi-li-is vir-go, e-go fi-li-a u-ni-ge-ni-ta mo-ri-ar, et non vi-



234

vam. Ex-hor-re-sci-te ru-pes, ob-stu-pe-sci-te col-les, val-les et ca-ver-nae in so-ni-tu hor-



238

ri-bi-li re-so-na-te, val-les et ca-ver-nae in so-ni-tu hor-ri-bi-li, in so-ni-tu hor-



242

ri-bi-li re-so-na-te! re-so-na-te! re-so-na-te!

246

Plo- ra- te, plo- ra- te fi- li- i Is- ra- el, plo- ra- te vir- gi- ni- ta- tem me- am et

P.

251

Jeph- te fi- li- am u- ni- ge- ni- tam in car- mi- ne do- lo- ris la- men- ta- mi- ni. et

P.

256

Jeph- te fi- li- am u- ni- ge- ni- tam in car- mi- ne do- lo- ris la- men- ta- mi- ni.

P.





274

in car-mi-ne do-lo- ris, do-lo- ris  
 in car-mi-ne do-lo- ris  
 in car-mi-ne do-lo- ris, do-lo- ris  
 car-mi-ne do-lo- ris, do-lo- ris  
 lo- ris, do-lo- ris ris

ris, do-lo- ris

P.

280

la-men-ta-mi-ni, la-men-ta-mi-ni, la-men-ta-mi-ni, la-men-  
 la-men-ta-mi-ni. la-men-ta-mi-ni, la-men-ta-mi-ni, la-men-  
 la-men-ta- mi-ni, la-men-ta-mi-ni.  
 la-men-ta-mi-ni, la-men-ta-mi-ni, la-men-ta-mi-ni,  
 la-men-ta- mi-ni, la-men-ta-mi-ni.  
 la- men- ta- mi-ni, la-men- ta- mi-ni, la-men-

P.

286

ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni,  
ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni, la- men-  
la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni, la- men-  
la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni,  
8 la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni,  
ta- mi- ni,

P.



290

la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni.  
ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni.  
ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni.  
la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni.  
8 la- men- ta- mi- ni, la- men- ta- mi- ni.  
la- men- ta- mi- ni.

P.